

## Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 9:15

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                                         |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | JHWH! Boże Izraela! Ty jesteś sprawiedliwy,* bo pozostali nam ocaleni, jak to jest dzisiaj. Oto jesteśmy przed Twoim obliczem z naszym odstępstwem, choć nie nam stać przed Twoim obliczem w ten sposób. <sup>1)</sup>        |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | PANIE! Boże Izraela! Ty jesteś sprawiedliwy! Ty przecież pozostawiłeś nam ocalonych, jak to jest dzisiaj. Oto stoimy przed Twoim obliczem. Stoimy z naszym odstępstwem, choć nie godzi nam się stać przed Tobą w taki sposób. |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | JAHWE, Boże Izraela, ty jesteś sprawiedliwy, bo pozostajemy ocaleni, jak się to dziś <i>okazuje</i> . Oto stoimy przed tobą w naszym przewinieniu, choć z tego powodu nie godzi się stać przed tobą.                          |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | O Panie, Boże Izraelski! sprawiedliwyś ty; bośmy pozostałe ostatki, jako się to dziś pokazuje. Otośmy my przed obliczem twojem w przewinieniu naszem, choć się nie godzi stawiać przed oblicze twoje dla tego.                |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | JAHWE Boże Izraelów, tyś jest sprawiedliwy: żeśmy zostali, którzy byśmy byli wybawieni jako dnia tego. Otośmy przed tobą w przewinieniu naszym: bo nie może się ostać przed tobą dla tego.                                    |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Panie, Boże Izraela, to łaska Twoja, żeśmy tym razem pozostali ocaleni. Oto jesteśmy przed Tobą obarczeni winą. Zaprawdę, niepodobna wobec tego ostać się przed Tobą.                                                         |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Panie! Boże Izraela! - Ty jesteś sprawiedliwy, że chociaż resztką z nas ocalała, jak to jest dzisiaj. Oto stoimy przed twoim obliczem splamieni winą, choć nie godzi się nam z tego powodu stać przed twoim obliczem.         |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | JAHWE, Boże Izraela, Ty jesteś sprawiedliwy! Sprawiliś bowiem ocalenie naszej reszty aż do tego dnia! Oto stajemy przed Tobą z naszymi nieprawościami, choć z ich powodu nikt nie może się ostać przed Tobą!                  |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | JAHWE, Boże Izraela! Ty jesteś sprawiedliwy i dzięki temu jesteśmy jeszcze tutaj jako reszta ocalałych. Ale stoimy przed Tobą splamieni winą. Z takim jednak grzechem nie sposób ostać się przed Tobą!”.                      |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Jahwe, Boże Izraela, Ty okazałeś się sprawiedliwym, skoro i dziś jeszcze stanowimy tę Resztę ocalonych! Otośmy przed obliczem Twoim z naszą winą, gdyż z powodu niej nie sposób nam ostać się przed Tobą.                     |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Господи Боже Ізраїля, Ти праведний, бо ми осталися спасенними до цього дня. Ось ми перед Тобою в наших проступках, бо не можемо стояти перед Тобою через це.                                                                  |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Panie, Boże Israela! Ty jesteś sprawiedliwy! Ponieważ pozostały resztki, jak to się dziś okazuje. Oto my, przed                                                                                                               |

<sup>1)</sup> <x>50 32:4</x>; <x>230 119:137</x>

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                            |
|---------|---------------------|------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                        | Twym obliczem w naszej winie; choć nie godzi się z tego powodu stać przed Twoim obliczem.                                                                                                  |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | JAHWE, Boże Izraela, ty jesteś prawy, gdyż nas pozostawiono jako ocalały lud, jak to jest dzisiaj. Oto jesteśmy przed tobą z naszą winą, bo z tego powodu nie można się ostać przed tobą”. |